



I JORNADAS DEL COMAHUE PARA TRADUCTORES

*La profesión y la universidad.
Realidades y perspectivas.*



Organiza

Departamento de Traducción – Facultad de Lenguas
Universidad Nacional del Comahue

PROGRAMA

VIERNES 20/10

8 a 8.30. Acreditación

8.30 a 9. Palabras de bienvenida a cargo de las autoridades.

9 a 12. EJE PROFESIONAL.

9 a 9.30. *Presentación del Colegio de Traductores Públicos de Río Negro.* Trad. Irene Lesjak (CTPRN).

9.30 a 10. *Transición de la vida académica a la profesional.* Trad. Micaela Deluchi (CTPRN).

10 a 10.30. *Tecnologías para la traducción profesional.* Trad. Sol Bergés (CTPRN).

10.30 a 10.45. Pausa para café. Exposición de pósters de los alumnos de Introducción a la Traducción.

10.45 a 11.15. *La actuación del traductor como perito e inscripción en el Poder Judicial de Río Negro.* Trad. Diana Raimondo (UNCo) y Trad. Romina Sánchez (UNCo).

11.15 a 11.45. *Introducción al Traductorado de la UNCo.* Trad. Estefanía Fernández Rabanetti (UNCo) y Trad. Romina Carabajal (UNCo).

11.45 a 12.45. *Mesa de alumnos avanzados.* Julieta Pérez, Natalia Allemandi. // *Mesa de traductores y agencias de traducción.* Trad. Cecilia Franetovich, Trad. Norma Maure.

12.45 a 14. Pausa para almuerzo.

14 a 18.15. ESPACIOS PARA LA ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL.

14 a 15. *Federación Argentina de Traductores: «Realidades diversas, objetivos comunes».* Trad. María Victoria Tuya (FAT).

15 a 16. *IAPTI visita a futuros profesionales de la Patagonia.* Trad. Gerardo Bensi (IAPTI).

16 a 16.15. Pausa para café.

16.15 a 18.15. *Taller de introducción a la traducción de literatura para niños: el libro álbum.* (Día 1). Trad. y Lic. Soledad Pérez (UNLP).

SÁBADO 21/10

9 a 12. EJE ACADÉMICO.

9 a 11. Taller de sucesiones. Trad. Marta Baduy

11 a 11.20. Pausa para café. Exposición de pósters de los alumnos de Introducción a la Traducción.

11.20 a 11.40. Presentación del trabajo *Contrastive competence: genres, ideologies and translation.* Alumnos de Lengua Inglesa Aplicada a la Traducción III de la UNCo, coordinado por la Mg. Paula Liendo.

11.40 a 12.00. Presentación del trabajo *(Sub)versión de Shakespeare: de la poesía a la lengua de señas argentina.* Alumnos de Traducción Literaria de la UNCo, coordinado por la Trad. Estefanía Fernández Rabanetti y la Trad. Sabrina Ferrero.

12 a 13. *Taller sobre herramientas de gestión bibliográfica.* Bibliotecario Silverio Ortiz.

13 a 14.30. Pausa para almuerzo.

14 a 18.45. ESPACIOS PARA LA ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL.

14.30 a 15. *Actualización del Código Civil para Traductores.* Trad. Marta Baduy (UNC).

15 a 15.20. Presentación del taller de extensión *Introducción a la traducción de textos humanísticos*. Trad. Estefanía Fernández Rabanetti y Trad. Sabrina Ferrero.

15.20 a 15.40. Presentación del proyecto de extensión *Subtitulado para sordos: experiencias prácticas y herramientas en la UNCo*. Alumnos de la UNCo, coordinado por la Trad. Martha Bianchini y la Trad. Romina Carabajal.

15.40 a 16.10. Presentación del trabajo de traducción en el proyecto de investigación *Historia de la Patagonia. Modalidades de desarrollo y acumulación públicas y privadas: consecuencias territoriales y medioambientales (fines del siglo XIX y XX)*. Dr. Marcos Mare, Trad. Alba Mora, Trad. Diana Raimondo y Trad. Romina Sánchez.

16.10 a 16.30. Pausa para café

16.30 a 18.30. *Taller de introducción a la traducción de literatura para niños: el libro álbum*. (Día 2). Trad. y Lic. Soledad Pérez (UNLP).

18.30. Cierre de las Jornadas.